

## DOSAD NEOBJAVLJENI PREPJEV ODLOMAKA IZ OVIDIJEVIH FASTA

II, st. 725 i dalje, od *Joza Betondića* (1709—1764)<sup>1</sup>

PRIČA O LUKRECIJI (Ovid. Fasti II, 725—848)

Jozo Betondić, poznat kao prevodilac Ovidijevih *Heroida*, *Tristia* I 3 i dr. (Vidjeti Ž. Puratić, *Prepjevi Ovidijevih Heroida u dubrovačkoj književnosti*, knj. VI, god. 1970—1971, *Radova* Filoz. fakulteta u Sarajevu, Sarajevo, 1971) preveo je i spomenuti odlomak iz Ovidijevih *Fasta*. Kraće sam o tom kazao u citiranoj studiji, str. 155—175. U ovom odlomku, poznato je, priča se (prema Livijevoj povijesti) kako je Sekst, sin Tarkvinija Oholog<sup>2</sup>, obeščastio Lukreciju<sup>3</sup>, ženu svog rođaka Tarkvinija Kolatina<sup>4</sup>. Ona je to očitovala mužu i izvršila samoubojstvo. Betondićeva parafraza (prepjev) ovoga odlomka iz *Fasta* zaista je lijepa i uspješna. Mnogo više pjesničke sposobnosti pokazao je u ovom prepjevu nego u prepjevima *Heroida*. Prepjev je zapisan 1752. god.

Skup plemića rimskih prima  
Mlad kraljević Tarkvinio  
Na veselu gozbu, i njima  
Ovako je besjedio:

*Nenapredni* čim odavna  
Pod Ardeom<sup>5</sup> rat slijedimo,  
ki nam brani s polja ravna  
da se na dom povratimo,—

Je li, ah, vjernos, *stanovita*  
Našijeh ljubi drugu svomu?  
Je li ljubav *zamjenita*,  
Brinu li se nam' na domu?

---

<sup>1</sup> Naslov rukopisa 1079 biblioteke Male braće u Dobrovniku glasi: P. Ovidii Nasonis Fastorum ex lib. II Tarquinius iuvenis socios dapibusque meroque Accipit; Vers. 725 etc. etc. ex illis rege creatus ait. Tomačenje u slovinski pjesan Gospara Joza Bettondi G. G. 1752.

<sup>2</sup> Sekst Tarkvinije, sin L. T. sedmoga rimskoga kralja (Tarkvinija Oholog).

<sup>3</sup> Lukrecija je bila bliska rodica s Tarkvinijem po svom mužu Kolatinu!

<sup>4</sup> Kolatin Tarkvinije, konzul 509. pr. n.e. Muž Lukrecije.

<sup>5</sup> Ardea — grad oko 18 milja od Rima, u ono vrijeme vrlo bogat.

Svaki s hvalam svoju omieni,  
 I *sveđ veće* natječu se,  
 Rujniem vinom opojeni  
 Srce i jezik ražižu se.  
 M·ad *Kolatin*<sup>4</sup> tad ustaje,  
 Na jecanje to da skrati,  
*Praveć*: „Triebi djelima je,  
 Ne riečima vjerovati.  
 Odjezdimo k Rimu *ureda*,  
 Noćne sjeni čim nadstaju“.<sup>6</sup>  
 Pohvaljena bi besjeda,  
 Gozbu vrše, konje uzdaju.  
 Na svoga se svak posadi,  
 Put Rima se grada diele,  
 Dopadaju iznenade  
 Na kraljeve *dvore biele*.  
 Običajna tu, po sreći  
*Stražanina* ne nahode;  
 Tihiem *stupom* svi mučeći  
 U dvorove *skrovno* uhode.  
 Kraljevicu iz potaje  
 Vide ispraznoj u zabavi,  
 Gdje *pram zlatni* pustila je,  
 Rujno uz vino ter boravi;  
*Spješno* uhodit *tiem* odlaze  
 Lukreciju pohvaljenu,  
 Kû s mekahnom vunom paze  
 Kod *pernice* zabavjenu;  
 Pri štedeću gdjeno *zraku*  
 Dvorkinjice pomno predu,  
 Kiem Gospođa blaga ovaku  
 Tiho izreče tad besjedu:  
 „*Spješite*, dvorke moje, srčano  
 Da se razboj prie upravi,  
 I našijem rukam' tkano  
 Gospodaru ruho spravi;  
 Je da čuste glase koje  
 Vi, kê dosti čut možete,  
 Što se od boja kaže i što je  
 Od *bojnika* našieh čete?  
 U došasta poslie ljetâ  
 Prid hrabrenije dobitnike  
 Da bi, ah! pala, Ardeo kleta,  
 Kâ nam grabiš vjernike!  
 Samo da se sad' *povrne*  
 Svaki od njih zdrav od *tudi*;  
 Nu strašim se, u boj srne,  
*Prem* smiono drag moj svudi.  
 Na daleko često odhodi  
 Nepokojna pamet moja,  
 I pržeće misli vodi  
 Sred krvava ljuta boja.  
 Tuj bolećim *rekbi zgledim*  
 Da ga *pazim* vojujući,  
 Pak mramorkom stinem, bledim,  
 I umirem *predajući*.“

(Isp. st. 753—754 originala.  
Lijepe misli!)

<sup>6</sup> Nedjela Tarkvinijevaca i smrt Lukrecije izazvaše bunu, koja je završila istje-rivanjem Tarkvinijevaca i padom kraljevske vlasti u Rimu. Po tradiciji!

*Prista*; suze ter zaroni,  
 Ne dopreda tanke žice,  
 I smutjena tiem prikloni  
 Svoje u krilo plačno lice.  
 Ove suze *prem* pristojē  
 Nje vjernosti, kâ ih porađa,  
 Krotko lice nje slično je  
 Srcu čistu, s kiem se *ugada*.  
*Vojno* tadaj: „Evo“ reče,  
 Dodoh, nemoj *predat* s toga.“  
 Ona oživje, pak *najpreče*  
 Slatko grli druga svoga.  
 U *toliko* plamen biesni  
*Kraljeviča* srce osvoji:  
 On zasliepjen od ljuvezni  
 Želje skrovne naglo goji.  
 Nje od zlata žutiji *prami*,  
 Nje prilika bjelja od sniega,  
 Nje ljepota, napravami  
 Ne rešena, zanose ga.  
 Riječ ga strielja, a glas ranja,  
 I čud, kû viek smanut neče,  
 Nu što manje pozna ufanja  
 To požuda raste veče.  
 U to pievac glasoviti  
 Svetli objavi istok zore;  
 Tada mladci plemeniti  
 Vračaju se na tabore.  
 Kroz *zamjeru* odieljenu  
*Stravljen* mladac misli traje;  
 Kê čim sledi uspomenu,  
 Sveđ veća mu naslada je.  
 U pameti sam *veljaše*:  
 „Ah, *milosti* plemka mlada  
 Među dvorkam *sidijaše*,  
 Zamjernoga puna *sklada!*  
 Kô gizdavo tanke žice  
 Hitre ruke izvođahu,  
 Kô razbludno pletenice  
 Nje pribieli vrat krijahu!  
 Kô blagoče lice puno,  
 Kô bi obilna rieč sladosti;  
 Kô li slika nje potpuno  
 Sjaše uresom i dičnosti!“  
*Jak’ kon* vjetra srditoga,  
*Svim* da bučat val pristane,  
 Nu nadmeno s’vjetra istoga,  
*Plaho more* još ostane;  
*Taç* on, *daleč zasve* da je  
 Od ljubjene slike odieljen,  
 Nu ga trudit ne pristaje  
 Ljubav, od nje kôm je ustrieljen.<sup>7</sup>  
*Nepristojne plam ljubavi*  
 jur sviem ga pridobiva,  
 Varku osnova, silu spravi  
 Rodnoj časti *suprotiva*.

(Isp. st. 771—774. orig.)

(Isp. st. 775—778 orig.)

<sup>7</sup> Za stihove koji prepjevavaju st. 775—778 originala možemo kazati da se radi o adekvatnom prepjevu. *Lijepa poredba valova*, koji se stišavaju (iako more bijesni), *sa ljubavnom strašču*, koja ne nestaje, već se samo pritajila!

„Sumnjiva je, reče, zgoda  
 Za žudenu steć ljepotu,  
 Nu će iskat mā sloboda  
 Pridobitje na sramotu.<sup>8</sup>  
 Tko smiono srce očiti,  
 Sreća mu je prijateljica,  
 I združena obći biti  
 Š njim ljuvena sved božica.  
 Moje *smionstvo* vlas mi steče  
*Gabioske vrh čeljadi*;<sup>4</sup>  
 Mač pripasa čim to reče,  
 Na konja se pak posadi;  
 Kolatinov prid dvor pada  
 Ljuven mladac ponositi,  
*Jasno sunce* sred zapada  
 Čim spravljaše lice skriti.  
 Prijateljskoga gosta u slici  
 Hudi zlotvor srca kriva  
 U dvor uđe k svōj rodici,  
 Kā ga *dvorno* pričekiva.  
 Ah, koliko podobna je  
 Izginjena varat slika,  
 Pod kojom se skrovno traje  
*Himbe* hitra izdajnika!  
 Ona tužna gozbu spravlja  
 Svom zlobniku u *neznani*,  
 Od privare ni se stavlja  
 Gōs u srcu kŭ joj *hrani*.  
 Gozba *dospje*; san po tomu  
 Počivati svijeh saziva,  
 Zrak se *dune* po svem domu  
 A noćni ga mrak pokriva.  
 Kleti bludnik tad ustaje  
 Zlatnom sabljom sred desnice,  
 Na ložnicu *šlje stupaje*  
 Čiste tuđe zaručnice.  
 Vrh pernice *neoskvrnjene*  
*Pokli* smion stupio je,  
 Pun slobode nepoštene  
 Tač otkriva *plame* svoje:  
 „Lukrecija, evo uza me“  
 Pripravljen sam mač donio,  
 K tebi ljubav dovela me,  
 Kraljević sam Tarkvinio.<sup>4</sup>  
 Zapanjena ona njemu  
 Niti može ni umije  
 Odgovorit, er u svemu  
 Nje životu sviesti nije.  
 Negli trepti, *jakno* mlada  
 Kad *jagnjica* na daleče  
 Odieli se svoga od stada,  
 Ter je grabeć vuk zateče.  
 Što će? Opriet se? *Zamani* je,  
 Ženska er jakos lasno pada:  
 Da li vapit? To ne smije,  
 Prieteći je mač *pripada*.

(Isp. st. 781—782.)

(Isp. st. 795—796 orig.)

<sup>8</sup> Da se ne bi osramotila zbog užasnog djela, tj. prijjetnje nasilnika Seksta T., ona mu se podala. Isp. u prepjevu: *Sila joj se bi pridati*,

- Je l'no *ubjegnut*? Nije načina,  
*Prem* je tišti *prijakosna*  
 Ruka smiona tuđinina,  
 Kû najprie tada pozna.
- Bludni protiv molbam nûka,  
 Blagom miti, prijjetnjam straši,  
 Nu *stavna* je nje odluka,  
 Zaman moli, miti i plaši!
- On na svrhu nju videći  
 U odluci krepku odveće,  
 I bez sile da *doteći*  
 Namišljenu *svrhu* neće —
- „Još cknîš? Uzrok za laživi  
 Sad te, reće, umorit ću,  
 Prvo *hotim*, paka krivi  
 Tvom *hotjenstvu* svjedok bit ću.
- Slugu moga pogubjena  
 Ostavit ću krilu u tvomu,  
 S kîem ćeš riet se *zaskočena*  
 U *hotinstvu svevoljnomu*.“
- Strah prikorna glasa toga  
 Nje hrabreno srce *obradi*,  
 S toga uzorka jedinoga  
*Sila joj se bi pridati*.
- Ah! nesviesni dobitniće,  
 Svoje *dobitje* čemu uživaš,  
 Kad š njim poraz, nevoljniće,  
 Sebi i kući svoj dobivaš?
- Ove noći cieć jedine  
 Koliko ćeš štetan biti,  
 Koju biesne s tvê *krivine*  
 Svôm krunom ćeš *zaplatiti*.<sup>9</sup>
- Dan *pokonji* njoj se objavi,  
 Ona sjedi porušena,  
 Rek bi mati kâ se spravi  
 Pratit sina *sprovedena*.
- Čajka i vjerna zaručnika  
 Zvat šlje bojne na tabore,  
 kî *predanja* sred velika  
*Ured* hrle k njoj na dvore.
- Čim poružne vide sprave,  
 Uzrok ištu nje *dreselja*,  
 Komu spravlja sprovod, *prave*,  
 Koja li je tuga strielja?
- Mučeca* je ona odviše<sup>10</sup>  
 Sramne usti ruhom krije,  
*Kopni u suzah, bolno uzdiše*,  
 Nje *dreselju* lieka nije.
- Taži rieke plaha cvila  
 Sad roditelj, *vojno* sada,  
 Prose tužbu da bi otkrila,  
 Bliedu od straha, plaču od jada.

(Isp. st. 805—806 orig.)

(Prijetnje da ju slomi!)

(Isp. st. 820.)

<sup>9</sup> Stih: *Svom krunom ćeš platiti* odnosi se na posljedice ovog sramnog silovanja, bunu naroda, Bruta, kraljevog sestrića, koji je bio, po tradiciji, vođa bune, tj. ustanka. Propast kraljeva.

<sup>10</sup> Ritam latinskog st. 820 (pentametar) izriče *tugu*. Prepjev je adekvatan: Ora: fluunt lacrimae more perennis aquae.

Ona izriet, što se zgodi,  
*Triš* sili se, triš ustavlja,  
 Četvrtom se pak slobodi,  
 Nu još pogled ne upravlja.  
 „Od ove je, reče, smeće  
 Tarkvinio uzrok kleti;  
 Nesrećnoj mi triebi je veće,  
 Triebi, ah! prikor moj izrieti.“  
 Uze kazat' zgodu *priku*,  
 Svrhu izrieti plač je odmjeni?  
*A pristojnu nje priliku*  
*Plamom zastrje sram poštenu.*

(Isp. st. 828. orig.)

I roditelj i drug mili  
 Praštaju djelu nehoteću,  
 Ona; „Ako ste vi prostili,  
 Ja prostiti, reče, neću.“  
 Skrovniem nožem, *čas ne ckneći*,  
 Smrtnu ranu sebi zada,  
 Ter krvavi vir točeći  
 K roditelju svomu pada.  
 I još pazi, čim jur gine,  
 Da *poniknut* krotko bude.  
 Ah, dokle se sramom brine,  
 Izdišući još ga *bljude*,  
 Čajko i *vojno* prem boleći  
 Svoju štetu čim nariču,  
 Jur stavnosti ne pazeći  
 Ucviljeni k njoj poniču.  
 Tuj bi *Bruto*, kôm' tad vrieme  
 Pride, hrabren da se očiti;  
 Skoči i smrtni handar *tieme*  
 Plaho iz srca nje *pohiti*.  
 Držeći ga u desnici  
 (Krv hrabrena niza nj teče!)  
 Gnjevom nadmen vas u slici  
 Priretećiem glasom reče:  
 „Viteškom se krvi ovome  
 Tebi kunem tisuć krati,  
 Čista dušo, i tobome  
 Božicom ću kû štovati.  
 Da će *izgnan* s rodom svijem  
*Zadovoljit* Tarkvinio  
*Bezakonja* sva, s koziem  
 Odviše se jur trpio.“  
 Tamniem očim' ona trenu  
 Čim osvetne rieći čuje,  
 A slabome glavom krenu  
 Kažuć da ih potvrđuje.  
 Prihrabrenu plemenicu  
 Jur sprovode mrtvu iz dvorâ,  
 S' suzami je svak na licu  
 Prati, a mrzi nje zlotvora.  
 Raskrivena nje rana je  
 Svemu puku, da je *pazi*;  
 Koga bunit *Bruto* ustaje,  
 I kraljeve *zlobe glasi*.

Kralj i kraljev sin pobježe  
 Isprid puka nabunjena,  
 Rimski kralji š njim *dospješe*,  
 I njihova nesta imena.

Puk za temelj od slobode  
 Među sobom tad odredi  
 Po dva redom da gospode  
 Jednoljetnom zapoviedi.<sup>11</sup>

### Napomene:

*nenapredni*=dugotrajni; *stanovita*=postojana; *Zamjenite*=uzajamna; *sved veće*=sve više; *Praveć*=govoreći; *ureda*=odmah; *stražanin*=stražar; *stupom*=korakom; *skrovno*=tiho i neprimjetno; *pram zlatni*=plava kosa; *spješno*=brzo; *tiem*=potom; *pernica*=spavaonica, postelja, krevet; *zrak*=svjetlo, lampa; *spješte*=požurite; *bojnik*=borac; *povrne*=vrati; *prem*=ovdeć; *rekbi*=kao; *pazim*=gledam; *predajući*=sua u strahu; *prista*=presta; *prem*=odveć; *ugoda se*=slaže se; *vojno*=muž; *predat*=bojati se, u *toliko*=tada; *Kraljevića*=Seksta T., *prami*=kosa; *stravljen*=zaljubljen; *veljaše*=govoraše, *zamjerni*=divni, lijepi; *jak kon*=kao kod, *svim da*=makar, *tać*=tako; *daleč*=daleko, *zasve*=iako; *nepristojne ljubavi*=rodoskrvne; *suprotiva*=protiv, *smionstvo*=odvažnost, vlas (često se u dobrovačkom dijalektu ne piše niti izgovara kranje t); *dvorno*=gostoljubivo; *himben*=prijeveran (lukav); *u neznani*=u neznanju; *gos*=gost; *hrani*=sprema; *dospje*=bi gotova; *zrak se dune*=svjetlo se gasi; *šlje stupaje*=polako ide (šulja se); *pokli*=čim, kad; *plam*=požuda (strast); *jakno*=kao (poput); *jagnjica*=ovca; *zamani je*=zaludu je (badava je); *pripada*=prepada (plaši); *ubjegnūt*=pobeći; *prem*=jako; *prijakosna ruka*=jaka (snažna) ruka; *nuka*=tjera; *stavna*=odlučna; *doteći*=postići; *svrha*=cilj (naum); *ckniš*=oklijevaš; *hotim*=bludnik (ljubavnik); *hotjenstvo*=preljub; *zaskočen*=uhvaćen (zatečen); *svevoljan*=dragovoljan; *obradi*=primjeni; *dobitje*=nasilje; *krivina*=krivica; *zaplattiti*=platiti; *pokonji*=posljednji, *sprovođen*=mrtav (u sprovodu); *čajko*=otac *tabor*=logor; *predanje*=strah (bojazan); *ured*=odmah; *dreselje*=žalost, *prave*=pitaju; *mućeci*=šutljiv; *bljedu*=bljede; *izriet*=reći; *triš*=triput; *triebi*=moram; *prika zgoda*=teška situacija; *čas ne ckneći*=ne oklijevajući; *poniknut*=pasti; *bljude*=pazi (gleda na); *handar*=mač; *tieme*=tada; *pohiti*=izvadi; *izagnan*=istjeran; *zadovoljit*=platiti kaznu; *bezakonje*=zlo, zločin; *pazi*=gleda; *zlobe*=zlodjela; *glasi*=širi (objavljuje); *nabunjen*=pobunjen; *dospjeti*=propasti; *po dva redom da gospode*=da se svake godine biraju po dva konzula, *zapovjed*=vlast, mandat.

Sa strane teksta (prepjeva) označili smo uspravnom crtom kitice (strofe) koje bi se mogle istaći kao uspjele, narocito u jezičnom izrazu i naveli smo, opet sa strane strofa, brojeve pojedinih stihova iz Ovidijevih *Fasta*.

Sarajevo.

Ž. Puratić.

<sup>11</sup> U bilješci sa strane prepjeva u rukopisu termin *republika* na dubrovačkom starom dijalektu glasi *skupnovladanje*!!